

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania wziął i zjadł i dał i tym z nim z których nie wolno zjeść jeśli nie samym kapłanom                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | jak wszedł do domu Bożego, wziął chleby oblicza,* ** których nie wolno jeść nikomu, jak tylko kapłanom, i jadł oraz dał tym, którzy z nim byli? <sup>1)2)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | [Jak] wszedł do domu Boga i chleby przedkładania wzięwszy zjadł i dał tym z nim; których nie jest dozwolone zjeść, jeśli nie samym kapłanom?                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania wziął i zjadł i dał i (tym) z nim (z) których nie wolno zjeść jeśli nie samym kapłanom                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | O tym, jak wszedł do domu Bożego, wziął chleb obecności, który mogą jeść tylko kapłani, sam go jadł oraz dał tym, którzy z nim byli?                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jak wszedł do domu Bożego, wziął chleby pokładne, których nie wolno było jeść <i>nikomu</i> oprócz kapłanów, i jadł, i dał również tym, którzy z nim byli?        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Jako wszedł do domu Bożego, a wziął chleby pokładne, i jadł, a dał i tym, którzy z nim byli; których się nie godziło jeść, tylko samym kapłanom?</b>           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Jako wszedł do domu Bożego i wziął chleby pokładne, i jadł, i dał tym, którzy z nim byli, których nie godzi się jeść, jedno tylko kapłanom?                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jak wszedł do domu Bożego i wzięwszy chleby pokładne, sam jadł i dał swoim ludziom? Chociaż samym tylko kapłanom wolno je spożywać.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Jak wszedł do domu Bożego i wziął chleby pokładne, których wszak nie wolno jeść nikomu, jak tylko kapłanom, i jadł, dał tym, którzy z nim byli?</b>            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jak wszedł do Domu Bożego, wziął chleby pokładne, których nie wolno jeść nikomu oprócz kapłanów, a on jadł i dał tym, którzy z nim byli?                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jak wszedł do domu Bożego, wziął poświęcone chleby, sam zjadł i dał swoim ludziom, chociaż wolno je spożywać tylko kapłanom?"                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Jak wszedł do domu Bożego, wziął chleby pokładne, których jeść nie wolno nikomu poza samymi kapłanami, zaczął je jeść i dał także tym, którzy z nim byli?"</b> |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Wszedł do domu Bożego, zabrał święcone chleby, jadł sam i dał swoim towarzyszom, chociaż nie wolno było ich jeść nikomu oprócz kapłanów.</b>                   |

<sup>1)</sup> chleb oblicza, ἄρτους τῆς προθέσεως, hbr. חֶלֶם הַפְּנִימִי, zob. <x>20 25:30</x>; <x>30 24:5-9</x>.

<sup>2)</sup> <x>20 25:30</x>; <x>30 24:5-9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jak wszedł do domu Bożego i zjadał poświęcone chleby, których jeść nie wolno nikomu oprócz samych kapłanów, i dał towarzyszom?                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як увійшов він до Божого дому, то взяв принесені хліби, яких не годиться їсти, хіба тільки самим священикам; з'їв і дав тим, що були з ним?                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | - Wszedł do domu wiadomego boga i chleby przedłożenia w szyku zamiarów wzięwszy zjadł i dał tym którzy wspólnie z nim, uczynić których nie wolno jest mogącymi zjeść jeżeli nie wyłącznie jedynych kapłanów. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jak wszedł do Domu Boga oraz wziął chleby pokładne, których nie wolno zjeść, chyba że samym kapłanom; a jadł, oraz dał tym, co z nim byli?                                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wszedł do Domu Bożego i wziął i jadł Chleb Obecności, którego nikomu nie wolno jeść, tylko kohanim.                                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jak wszedł do domu Bożego i otrzymawszy chleby przedkładania, jadł i dał ludziom, którzy z nim byli, choć nie wolno ich jeść nikomu, tylko kapłanom?"                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Wszedł do świątyni i wziął dla siebie oraz swoich towarzyszy poświęcony chleb, który wolno było jeść tylko kapłanom.                                                                                        |